

ACORD
ÎNTRU GUVURNUL ROMÂNIEI
ȘI GUVURNUL REPUBLICII MOLDOVA
PRIVIND NAVIGAȚIA PE CĂILE NAVIGABILE INTERIOARE

Guvernul României și Guvernul Republicii Moldova, denumite în continuare "*Părți Contractante*",

dorind să promoveze relațiile de prietenie existente între cele două State,

dorind să contribuie la dezvoltarea și aprofundarea relațiilor de colaborare între statele lor în domeniul transportului de mărfuri și pasageri pe căile navigabile interioare și să stimuleze introducerea tehnologiilor moderne în navigația pe căile navigabile interioare,

având în vedere prevederile *Convenției privind regimul navigației pe Dunăre (Belgrad, 18 august 1948)*,

luând în considerare Actul Final al Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa, și în special prevederile acestuia cu privire la dezvoltarea transporturilor,

ținând cont de inițiativa Uniunii Europene privind elaborarea unei convenții internaționale care să reglementeze în mod unitar aspectele legate de navigația pe căile navigabile interioare,

au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

Prezentul Acord va fi aplicat pe căile navigabile interioare ale României și ale Republicii Moldova.

ARTICOLUL 2

În aplicarea prezentului Acord, următorii termeni sunt definiți astfel:

- a) *navă a statului unei Părți Contractante* - nava înregistrată în registrul de nave, care navighează sub pavilionul statului uneia dintre Părțile Contractante și care efectuează transporturi de mărfuri și/sau de pasageri. Acest termen nu include navele militare.
- b) *societate de navigație* - întreprindere înregistrată, care își desfășoară activitatea sa de antreprenariat în domeniul navigației și care are locul de conducere efectivă a societății pe teritoriul statului uneia dintre Părțile Contractante;
- c) *agenție* - subdiviziunea separată a întreprinderii în orice formă organizatorico-juridică (agenție, reprezentanță, filială, etc), care este situată separat de locul de conducere efectivă a societății și care apără și reprezintă interesele societății de navigație, încheie în numele acesteia tranzacții și înfăptuiește alte acțiuni de drept în baza legislației naționale a Părții Contractante;

d) *autorități competente:*

- pentru Guvernul României - Ministerul Transporturilor, Construcțiilor și Turismului, și
- pentru Guvernul Republicii Moldova - Ministerul Transporturilor și Gospodăriei Drumurilor.

Cele două Părți Contractante își vor notifica orice modificare privind schimbarea autorităților competente respective.

- e) *port* - orice port maritim și/sau fluvial, precum și locurile oficiale autorizate pentru încărcarea - descărcarea mărfurilor și/sau locurile de acostare a navelor de pasageri, situate pe teritoriile statelor celor două Părți Contractante;
- f) *trafic direct* - transportul de marfă și/sau pasageri efectuat între porturile situate pe teritoriul statului uneia dintre Părțile Contractante și porturile situate pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, cu nave arborând pavilionul statului uneia dintre Părțile Contractante;
- g) *trafic în tranzit* - transportul de mărfuri și/sau pasageri efectuat cu nave arborând pavilionul statului uneia dintre Părțile Contractante pe căile navigabile interioare ale statului celeilalte Părți Contractante, fără oprire pentru operațiuni de încărcare-descărcare de mărfuri sau îmbarcare-debarcare de pasageri și a căror destinație nu este un port situat pe teritoriul statelor Părților Contractante;
- h) *trafic cu navele unui stat terț* - transportul de mărfuri și/sau pasageri efectuat între porturile situate pe teritoriul statului uneia dintre Părțile Contractante și porturile situate pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante cu navele arborând pavilionul unui stat terț;
- i) *trafic în state terțe* - transportul de mărfuri și/sau pasageri efectuat între porturile situate pe teritoriul statului uneia dintre Părțile Contractante și porturile situate pe teritoriul unui stat terț;
- j) *cabotaj* - transportul de marfă și/sau pasageri efectuat între două porturi situate pe teritoriul statului uneia dintre Părțile Contractante, efectuat cu navele statului celeilalte Părți Contractante.

ARTICOLUL 3

1. Navele statului uneia dintre Părțile Contractante au permisiunea să navigheze pe căile navigabile interioare ale statului celeilalte Părți Contractante și să utilizeze porturile și locurile de acostare oficial autorizate situate pe acestea.

2. Prevederile paragrafului 1 al prezentului articol se aplică în mod corespunzător și transportului de utilaje și corpuri plutitoare, precum și transportului de nave nou construite.

ARTICOLUL 4

Navele statului uneia dintre Părțile Contractante au permisiunea să efectueze trafic în tranzit pe căile navigabile interioare ale statului celeilalte Părți Contractante.

ARTICOLUL 5

1. Navele statelor Părților Contractante au permisiunea să efectueze transport în trafic direct, în mod echitabil și nediscriminatoriu.

2. Societățile de navigație ale statelor Părților Contractante au dreptul să participe liber în traficul direct.

3. În baza propunerii Comisiei mixte urmează să se convină taxe/tarife acceptabile din punct de vedere economic și alte condiții eficiente de transport.

ARTICOLUL 6

Traficul cu navele unui stat terț este admis numai în baza aprobării autorității competente a statului pe teritoriul căruia este situat portul de încărcare.

ARTICOLUL 7

Traficul în state terțe este admis numai cu aprobarea autorității competente a statului pe teritoriul căruia este situat portul de încărcare.

ARTICOLUL 8

Cabotajul se efectuează în conformitate cu legislația în vigoare a statului Părții Contractante pe teritoriul căruia acesta se desfășoară.

ARTICOLUL 9

Navele, echipajele acestora, pasagerii, precum și mărfurile aflate la bord sunt supuse legislației în vigoare a statului Părții Contractante pe ale cărei căi navigabile interioare se navighează.

Documentele și certificatele referitoare la navă, pasageri, încărcătură și echipaj, eliberate de autoritățile competente ale unei Părți Contractante, vor fi recunoscute de autoritățile competente ale celeilalte Părți Contractante în măsura în care acestea corespund reglementărilor în vigoare pe teritoriul statului acestei Părți Contractante.

ARTICOLUL 10

Navele statelor Părților Contractante pot transporta mărfuri periculoase cu condiția respectării reglementărilor în vigoare pe respectiva cale de navigație interioară.

ARTICOLUL 11

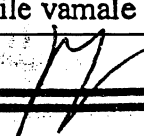
Fiecare Parte Contractantă acordă navelor arborând pavilionul statului celeilalte Părți Contractante același regim, ca și navelor proprii, privind exercitarea drepturilor de transport în conformitate cu prevederile prezentului Acord;

Această prevedere se aplică în special:

- a) la utilizarea ecluzelor, instalațiilor portuare și locurilor de acostare;
- b) la perceperea taxelor/tarifelor portuare și de navigație;
- c) la întocmirea formalităților de către autoritățile relevante;
- d) la alimentarea cu combustibili, lubrifianți și alimente.

ARTICOLUL 12

Fiecare Parte Contractantă aplică navelor arborând pavilionul statului celeilalte Părți Contractate același tratament pe care îl aplică navelor proprii, în ceea ce privește formalitățile vamale privind aprovizionarea navei cu alimente, combustibili și lubrifianți folosiți la bord.



ARTICOLUL 13

1. Societățile de navigație ale statelor Părților Contractante pot stabili, pe bază de reciprocitate, agenții și pot efectua achiziții pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, respectând legislația națională în vigoare a acesteia.
2. Societățile de navigație ale statelor Părților Contractante pot conveni, în vederea promovării rentabilității transportului, asupra unor înțelegeri privind cooperarea în domeniul tehnic și comercial.

ARTICOLUL 14

1. Societățile de navigație ale statului uneia dintre Părțile Contractante au dreptul să transfere liber la locul de conducere efectivă a societății, diferențele dintre veniturile și cheltuielile rezultate din transportul de mărfuri și/sau de pasageri, obținute pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante.
Transferul se va efectua într-o valută liber convertibilă la cursul de schimb al pieții valutare interbancare din ziua în care acesta se efectuează.
2. În ceea ce privește impozitarea profiturilor vor fi aplicate prevederile articolului 8 din "Convenția între Guvernul României și Guvernul Republicii Moldova pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital", semnată la Chișinău, la 21 februarie 1995.

ARTICOLUL 15

1. Fiecare Parte Contractantă recunoaște documentele de călătorie ale personalului navigant, eliberate de către autoritățile relevante ale celeilalte Părți Contractante.
Acele documente de călătorie sunt:
 - ◆ pentru România – carnetul de marinar sau pașaportul;
 - ◆ pentru Republica Moldova – carnetul de marinar sau pașaportul cu mențiunea corespunzătoare despre funcția deținută pe navă de către titularul pașaportului.
2. Soților sau soților membrilor de echipaj și copiilor acestora de la bordul navelor li se permite intrarea și ieșirea în/din țară, dacă sunt în posesia unui document de călătorie valabil.
3. În măsura în care reglementările naționale ale unei Părți Contractante privind intrarea și șederea străinilor conțin prevederi mai avantajoase se vor aplica acele prevederi. Totodată, Părțile Contractante își rezervă dreptul de a refuza intrarea pe teritoriul statelor lor a persoanelor menționate în paragrafele 1 și 2 ale prezentului Articol, dacă aceste persoane sunt considerate indezirabile.

ARTICOLUL 16

În cazul unei avarii, accident, îmbolnăvirii grave a unei persoane aflate la bordul navei, sau alte asemenea evenimente, care fac imposibilă continuarea voiajului sau reîntoarcerea în țară, autoritățile competente ale Părților Contractante vor acorda ajutorul necesar navei arborând pavilionul statului celeilalte Părți Contractante sau persoanelor aflate la bord.

ARTICOLUL 17

1. În scopul implementării prezentului Acord se constituie o Comisie Mixtă.
Comisia Mixtă este compusă din câte trei reprezentanți de fiecare parte, numiți de autoritățile competente ale fiecărei Părți Contractante. Președinția Comisiei Mixte va fi asigurată alternativ de cele

două Părți Contractante. La ședințele Comisiei Mixte pot participa și alți experți. La prima sa ședință, Comisia Mixtă va stabili regulamentul său de funcționare.

2. Comisia Mixtă are următoarele atribuții:

- a) schimbul de date statistice privind traficul, navele și încărcătura;
- b) înaintarea propunerilor autorităților competente privind stabilirea unor taxe/tarife acceptabile din punct de vedere economic, precum și alte condiții eficiente de transport;
- c) rezolvarea tuturor problemelor care pot apărea din implementarea prezentului Acord.

3. Deciziile Comisiei Mixte se vor aplica după informarea reciprocă a autorităților competente ale Părților Contractante privind aprobarea acestora.

4. Dacă Comisia Mixtă nu ajunge la o decizie, atunci, la cererea unei Părți Contractante, reprezentanții autorităților competente se întâlnesc pentru consultări în interval de 4 săptămâni.

ARTICOLUL 18

Ambarcațiunile sportive și de agrement arborând pavilionul statului unei Părți Contractante pot utiliza căile navigabile interioare ale statului celeilalte Părți Contractante, cu respectarea legislației și reglementărilor în vigoare cu privire la respectivele căi navigabile interioare.

ARTICOLUL 19

1. Prezentul Acord nu afectează drepturile și obligațiile Părților Contractante așa cum reies acestea din acordurile bilaterale sau multilaterale la care statul oricărei Părți Contractante este parte.
2. Prezentul Acord nu afectează obligațiile care rezultă pentru România din calitatea sa de stat asociat sau membru al Uniunii Europene.

ARTICOLUL 20

Orice divergență privind interpretarea și aplicarea prezentului Acord va fi soluționată prin consultări directe între autoritățile competente ale Părților Contractante.

Dacă prin consultări nu se ajunge la o înțelegere, divergențele vor fi soluționate pe căi diplomatice.

ARTICOLUL 21

Prezentul Acord poate fi modificat sau completat cu acordul comun al Părților Contractante. Orice amendament convenit va intra în vigoare în conformitate cu prevederile articolului 22 al prezentului Acord.

ARTICOLUL 22

Prezentul Acord va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări pe căi diplomatice despre îndeplinirea procedurilor legale naționale pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord.



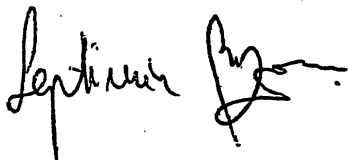
ARTICOLUL 23

Prezentul Acord se încheie pe o perioadă de cinci ani. Valabilitatea acestuia se va prelunge automat pe noi perioade de câte cinci ani, în afara cazului în care una dintre Părțile Contractante notifică celeilalte Părți Contractante intenția sa de a-l denunța, cu cel puțin șase luni înainte de data expirării fiecărei perioade de valabilitate. Acordul va putea, de asemenea, să fie denunțat de una din Părțile Contractante în orice moment, cu un preaviz de douăsprezece luni.

DREPT PENTRU CARE, subsemnații plenipotențari, fiind autorizați în mod corespunzător pentru aceasta, de către Guvernelor lor respective, au semnat prezentul Acord.

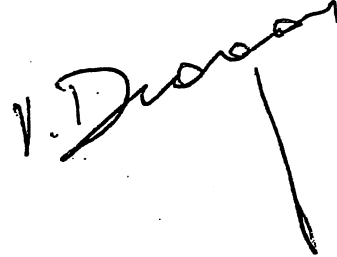
Semnat la BUCUREȘTI....., la data de 1. NOIEMBRIE 2005, în două exemplare originale.

PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI



SEPTIMIU BUZAȘU
SECRETAR DE STAT
MINISTERUL TRANSPORTURILOR,
CONSTRUCȚIILOR ȘI TURISMULUI

PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII MOLDOVA



VALENTIN DRĂGAN
VICE MINISTRU
MINISTERUL TRANSPORTURILOR
ȘI GOSPODĂRIEI
DRUMURILOR

